



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 021 | 00:37:19 minutes

Pedro de Malo (see no. 109)

Pedro de Malo was a great trickster. He deceived a lot of people with his ingenious tricks, and robbed them of their possessions.

Pedro de malo (véase no. 109)

Pedro de malo fue un gran engañador. Él engañaba a mucha gente con sus trucos ingeniosos, y les robaba sus bienes.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

Ee, chanim (queka) queka ch'ób (le) le upasar le Apedro De Malo;
Y, ahorita vamos a platicar sobre la historia de Pedro De Malo;

ri xuchacuj cyanda ri cabin waral chwach ulew... Le a Pedro de Mala
lo que trabajó cuando estuvo aquí en la tierra... Pedro de Malo

cuanda ri xubán la're' chiquech stak biajero; ee c'o junu' xa'r ulo-
cuando hizo él a unos viajeros; y tenía un su jarro que había com-

k'om, entonse, e xe'rikitája cumal ri (le) stak a'jbiajero; he ri are'
prado, entonces después fue encontrado por los viajeros; y él

(uyo'm jun) uyo'm jun laj punia (le) le sáku' lew chxe' o sea le arena,
ha puesto un puño de arena blanca,

entonse aré la' ucu'bám ak'án le jun laj xa'r chupam (ee) y catajín
entonces encima há puesto un jarro pequeño que está

capok'owíc; xquíl le stak biajero, antonse le stak biajero xquimáy
hirviendo; miraron los viajeros, entonces los viajeros se lamentaron

uwách le jun xa'r; ?y jasché la'? ?y jawí a c'amóm wila'? jewa' xqui-
del jarro; y ?porqué cerá éso? y ?de dónde has traído? así le pre-

bij. Pues maj wa' pakál rajíl, pakál nu yo'm ín, cachá lee na Pedro
guntaron. Pues esto ~~no~~ cuestando mucho dinero, hé comprado yó a un
precio muy cará, así dijo Pedro

De Malo. E weta cac'ayíj chiké sibláj útz cakíl ój paqui le' maj
De Malo. Y, que tál si vendés a nosotros, a nosotros nos parece bién
porque no háy necesidad de

si' caraj, si útz pene xa jubek' ulew cakac'ám bic chaki'j cakayá kaj de leña, muy bueno porque aunque solo un puño de tierra llevamos y le metemos

chuxe' e cachak'áj le ka cape o sin ka comida chpam; jeri' xquibíj de bajo, pero siempre se cose nuestro café o nuestra comida; así dijeron

le stak biajero. Ha per nacanyá tawa' ma maj jun xa'r jawí ta quin- los viajeros. Ah pero no doy porque yó ya no encontraré un jarro en ninguna

rik chiw ín, nacanrik ta ri uc'axel; jeri' xubíj ri a Pedro de Malo. parte, ya no encontraré otro así como esto; así los dijo Pedro de Malo.

Chayá chiké (cakayy) cakaya'ó janipa' ri (catat) cata ché le sin xa'r, Dadnos, daremos lo que pides por el jarro,

xechá ri biajero. Ha, pero la quiyá tac'út porque wa' si pakál wi así dijeron los viajeros. Ah, pero acazo daran porque ésto en verdad cuesta

rajíl ccha'. Cakayá ba' ma útz cakiló ma maj si' caraj e maj k'ak' mucho dinero, así dijo. Daremos pues porque nos parece bién, y porque no necesita leña, no necesita fuego y

e chanim cutzír le comida rumal; jeri' xquibíj ri sták biajero. Utz tán pronto se cose la comida que se hecha; así dijeron los viajeros. Está

bala' wenu' quic'amó, pero si aré rajíl wa' ccha'. Utz la' we cayá bueno pues si quieren, pero cuesta tal cantidad de dinero, así dijo. Está bueno si nos -----

chiké quechaché; entonse e xquic'ám ché. Tonse e xya'táj pa qui cuenta darás les dijeron; entonces y le recibieron. Despues cuando recibieron

e xquijách quib; e cakach'abéj, chi ba kib jeri' xubíj ri a Pedro de y se retiraron; y nos vemos pués, así dijo Pedro de

Malo. Ja'eba', quecha'; entons ya xebec. Entonse ya (xi) xurík tiem-,
Malo. Vaya pués dijeron; entonces ya se retiraron. Después, ya llegó el

po como quequi-án almuerse, poque queta'am chi maj si' maj camolíc, tiempo ó la hora para que almuerse, y como sabían que no necesitarán leña que lo junten,

poque le jun xa'r utuquel cuchak'ajsaj le jastak; entonse teri' xqui- sinoque aquel jarro solito lo cuese las cosas; entonces, luego agara

c'am (ri) le arena xquiyá kaj chuxe' ee teri' xquicu'bá puwi', teri' ron la arena, hecharon debajo y pusieron el jarro encima; después

que'quila' xak aré uwach le jorón, na capok'ow táj; antonse y c'ateri' se irán a verlo, esta sí así como dejaron el agua, no se huierve; y después

ee, xe'quilá chi juntiro porque yaxe catajín quebeyetajíc, pero xak se fueron a ver otra vez, porque ya le ván pasando el tiempo, pero está así

aré ~~uwá~~ uwach mismo jorón na capok'ow taj; ee, teri' xquibij, jasche como dejaron que es agua y no se huierve; y después dijeron, porque

wa' cher nacapok'ow taj per si ya byen cachak'aj ~~le~~ comida chwach ri cera que no se huierve si las comidas se cuese bien ante de

are', jeri' xquibij; como ri are' naqueta'm taj chi jasa le u-ánom ri el, así dijeron; como ellos no sabían como lo había hecho

are' ché; cuando ri' ri a Pedro de Mala coma xé jun swan ucojom wu'la él; Pedro de Malo como él ha fundado un fuego abajo en un barranco,

k'ak',e xa uworom jun júl petnak e teri' uyo'm jubek' saniyéb puwi', después ha hecho un ollo (para el camino), después encima há hecho un puño de arena,

teri' uyo'm ak'an le jun xa'r puwi'; k'ak' ri ucojom la' ra're', na después ha puesto el jarro encima; fuego es lo que usa él, no es

tzij taj chi xa arena le ucojom ché, noque tzij chi k'ak' ucojom ché en verdad que arena lo ha puesto, sinoque verdaderamente fuego es lo que le há puesto,

per xa u-ánom jun júl (resam, uyo'm) relesam la chir bé; tons aré - es porque há hecho un ollo saliendo de un lugar y para él la orilla del camino; entonces con

ç'uri' xu'k'ól ri (stak) stak a'jbiajera, na tzij taj chi (cu) ca- esto ganó a los viajeros; no es cierto que puede

chak'ajsaj comida le jun xa'r xak jun xa'r maj jastene uwách chi xa'r, coser comida aquel jarro, es un jarro particular no es otra clase de jarro,

xak jachá lu' lew tak xa'r xak jé ri' ri jun xa'r; pero ním rajíl - sinoque así como los jarros de barro así era aquel jarro; pero por una grán

xuc'ayíj wu'bic xac'ayibál ré xubanó; aré ri' ri uchaç ri a Pedro de cantidad de dinero lo bendió él, solo para benderla; éso es el trabajo de Pe-

Malo xu'ánó xubán engañar le stak biajero. Entonse pero na xeu tari' dro de Malo que hizo, hizo engañar a los viajeros. Entonces, pero no éso su

xo'nó, sibaláj c'í lu'chac xubanó. Ee, e xuban chech jun chí; entonse hizo, sinoque muchos trabajos hizo. Y, hizo a otro; entonces

e ranim cariló, e c'o stak québ já c'o chu chi' ri bé, c'o archiya chu-
corriendo, miró que habían dos casa que están a la orilla del camino,
que adentro háy arquilla

pam e c'o si' chupam; antonse aninák xbec xe't'uyúla chpam, kas t'uy-
y leña; entonces tán pronto se fué, se fué a sentarse hacía adentro, estaba

t'ut'nák chupam aretak xopan jun achí ruc', entonse teri' cubij, ¿jasa
bién sentado hacía adentro cuando llegó un hombre con él, luego pregun-
tó, ¿qué -----

ca-án waral? cachá caché. Maj, wa' wewe' xa ctajín quinchajij, xa
estás haciendo aquí? lo preguntó. Pues esto estoy aquí cuidando, es-

c'o juwi' nu che' quinchajij cuyá cosecha jeri' cubij ché. ¿La tzij?
que tengo una mata de árbol estoy cuidando que dá cosechas, así lo dijo.
¿Deveras?

ccha'. Tzij ccha'. Tonse ri achí ctajín catzijón ruc', tzij ctajín
preguntó. Deveras pues, contestó. Entonces el hombre está platican-
do con él, estaba

cu'onó aretak xpe jubek' cakik', entonse tak c'até cariló tak catajín
platicando cuando se vino un poco de aire, entonces de repente miro
que están -----

catzak la ri puwak, pura saka puwak catajín catzak lók. Entonse ¿jas-
caendo dineros, monedas nuevas están caendo. Luego, y ¿qué

c'u'wách la' le puwak catajín catzak lók? Pues maj ee uwach le che',
cerá esas monedas que se están caendo? Pues ésta es la cosecha del árbol,

aré wa' uwale che' le' uche'ál puwák, como wa' we stak che' uche'ál
 ésto es lo que dá el árbol, es un árbol que dá dinero; como éstos árboles

puwák pues chi' nu chajim no'nóm cuent porque puwak catajín cuya'ó;
 siempre dán dinero, es por eso que lo estoy cuidando porque dinero
 es lo que está dando;

ha no wa' wewe' wa' na kasta mas chíc xa sta'k chíc, wa' xa c'isbál
 ésto, es porque ya no tiene más, ya solo poco lo que tiene, ya es por termi-

cosecha, jeri' xubíj (ri) ri a Pedro de Malo chech (ri) ri sin achí. Haa,
 nar la cosecha; así dijo Pedro de Malo a aquel hombre. -Ah, sí

tzij yala'; ee, ¿jasché mata cac'ayíj chwech wa' we stak che'? porque
 sí; y ¿porqué no me vas a vender esos árboles? porque

utz quinwíl ín porque le' cuyá puwak; jeri' xubíj ri achí ché. Jasa
 a mí me parece bien porque eso dá dinero; así lo dijo el hombre. Como

moda quinc'ayíj porque wa' ra're' uche'ál puwak, maj moa quinc'ayíj
 puede ser que vendo, porque ésto siempre da dinero y no hay porque es que

ín; cachá ri a Pedro de Malo. Chac'ayíj chwé porque útz quinwíló,
 vendo yó; así dijo Pedro de Malo. Vendemela, porque a mí me parece bien;

quina'ó janipa' ri catá ché porque la' tzij xa útz quinwíl le stak
 daré lo que tu pides o quieres porque en verdad solo porque me pa-
 rece bien esos

che'; jeri' xubíj le achí ché. Antonse, ha per na canyá taj porque
 árboles; así lo dijo aquel hombre. Entonces, ah pero no daré porque éso es

aré uche'ál ri puwak, ni quinyá tawí; jeri' xubij; wene chok canyá-lo que dá dinero, nunca dare; así dijo; tal vez dare

ne' pero wa' mas, pakál rajíl poque jawí chi quimbéu ín; choke' ri pero esto costará más porque para donde me ire yó; también lo que voy a pedir

rajíl cantó ri' na ním, ta quelesaníc na cuc'ís tar juntiro cosecha; yó o sea lo que costará, no cerá mucho para él, no acabará una sola cosecha;

cachá ri achí ché. Ha tzij bala' cchá ché. Antonse pues wene canyá-así lo dijo el hombre. Ah sí lo contestó. Entonces, pues tal vez da-

ne' pero mas pakál rajíl; ha pero wa' ním por quintal wa' we rajíl wa' re pero costará mucho; pero en verdad costará mucho, por quintales de dinero cuesta este

we che', (wene) wene cinco quintal quinyá wí; jeri' xubij ri a Pedro árbol, tal vez dare por cinco quintales (de dinero); así dijo Pedro

de Malo. Ha pero ri' quinyá'ó, cachá ri achí; entonse ri achí xuuyá de Malo. Ah pero dare, así dijo el hombre; luego, el hombre entregó

ri puwak y xrajláj ri puwak. Entonse, ha pues weba jé tzij ri' xin-contado el dinero. Luego, entonces en éste momento en que dejó ven-

c'ayíj can we stak nu che', chawilá ba, ri cosech, cawilawachij (ma) dido mis árboles, entonces (cuidalo) vealo la cosecha, vas a estar cuidandolo

wa' wewe' xa c'isbál wách, capé naru'si'j la' byen casi'ján ná, entons porque esto ya es por terminar la cosecha; tiene que florecer bien, entonces

te c'uri' awech chila', po wa' wewe' xa c'isbál xularka'; jeri' xubíj y así cerá suyo la cosecha venidera, porque tu venistes a encontrar una cosecha que ya es por terminar; así dijo

ra' Pedro de Malo. Ja'eba' cachá ra'chí, entons byen xcu'i' uc'u'x; Pedro de Malo. Está bueno dijo el hombre, entonces se conformó mucho;

tonse ya xél bic ri a Pedro de Mala, (x)jachatáj ri puwák pu k'áb; entonces Pedro de Malo ya se fué, ya le está entregado el dinero en sus manos;

tons xbé ra're'. Ri achí xt'uyi' can chla', xak t'uyúl chlaaa' t'u- entonces se fué él. Aquel hombre se quedó sentado ahí, estaba sentado y

yúl chla', capé ri cakik' como c'a tzeyetzój can şta'k ri (stak) stak sentado ahí, cuando viene el aire y como todavía hay poco colgado aquellas

puwak (chu) chuk'áb tak ri che'; tonse y capetíc, e ri cakik' e (cu) monedas en las ramas del árbol; entonces cuando el aire viene y

cakaj la stak jujún; e, pero xak jujún chíç xak jujún chíç catzak lók, se vajan unos cuantos; y pero ya son muy pocos, ya se están caendo muy pocos,

e si cumól ri achí pero menos chi ri ştak jujún curikó, tons xakjeri', y lo juntaba el hombre, pero ya son muy pocos lo que halla, entonces y así,

xak t'uyúl chila' ~~xak~~ t'uyúl chila', entonse e ya maj chijun catzaklok estaba sentado y sentado ahí, entonces y ya ninguno y ninguno

maj chi jun catzak lok si xak riye'em; jampá c'uwa' capé usi'j (we) ri caia, ya solo estaba esperando; cuándo florecerá este

che' ccha'; tons na casi'ján ta le che' xak aré uwáçh xak aré uwáçh
árbol, así decía; entonces no florece el árbol, está así y así y nunca

na casi'ján taj. Entonse kas c'o chila', tak xak c'ate' xopán ri
florece. Entonces estaba ahí, cuando de repente llegó el

rajaw ri ulew; entonsa, ?e, jása cabánchi'? cachá ché. Maj esque,
dueño del terreno; luego, ?y qué estabas haciendo aquí? lo preguntó. Nada,

aré ri che' quinchajij porque yamero casi'janíc, (cachá) cachá le
estoy cuidando el árbol porque yamero se florecera, así contestó el

achí le xc'ayíx wicanók. Jasa moda wa' we che' ri', wa' we ulew wech
hombre a quien le fue vendido. Cómo puede ser, si este árbol y este terreno

ín wa' naa; ?jáchín le xc'ayín chawé? cacháchéle', wa' wu'lew na -
es mío; ?quién te vendió? lo preguntó, porque este terreno no es

c'ota jáchín ta rajaw ín ri ínrajaw wa' wu'lew, cachá ri kastzij chi
otro quien es el dueño, yo soy el dueño de este terreno, así dijo el mero due

rajaw xopaníc. Jasa moda xlok'otáj in wumal cchá ché. Noo', xa at
ño que llegó. Cómo puede ser, si yo ya lo compré, así lo contestó. Nó, sos

mentir ri' wene xa atelak'om, jas cac'oléj pa; wulew, cachá rii achí
mentirozo, tal vez sos un ladrón porque porque vaz a estar en mi terreno,
así lo dijo el -----

ché. Pero wa' xinlok'ó cchá ché. ?Jachínn (ché) xalók' wí? ccah', ?la'weta'm
hombre. Pero esto ya la compré, así lo contestó. ?A quién lo compras-
tes? ?la conoces quien -----

c'u'wách? Pues naweta'm táj ccha'. Jachín taj wena're' a Pedro de-
és? Pues no sé, así contestó. Pero quién cera, tal vez es Pedro de

Malo jeri' xubíj ri achí; ri' ra'chí ri' xak si elak'om wí, ri' xa
Malo así dijo el hombre; ese hombre siempre es un ladrón, de seguro

xatubán engañar; wa' we che' maya cawochín tawa' xak ya k'at che' wa'
que solo te engaño; éstos árboles no dan frutas sinoque son unos árboles
particulares los que están -----

c'o chi', xeu we stak wo'ch in c'o chi', c'o le arquiya c'o le siya chpam
aquí; sólo mis casas los que están aquí, está la arquilla y está la
silla adentro

xak xeu la' ec'u le quincój wi' in le sin já, la' le che' nacawochín
solamente para estos uso yo la casa; éstos árboles nunca dan

tawí xak che' la' ri are', jeri' xubíj le rajaw ché. !ayompra! cachá
frutas porque son unos árboles particulares, así lo dijo el dueño. !Ay hom-
bre! dijo

ri achí, e como xak c'a're' rilawachim ra're' chi cawachín ná e maj
el hombre, porque como él lo estaba cuidando creendo que florecera
porque ya no tiene

chu'wách xak sin che' ri' rxurkó, xa're' le puwák xa uworom (eey, utz)
nada arriba, y es un árbol particular lo que encontró; solo porque
las monedas lo había hecho unos agujeros y ha

utzucúm le ximbál ré xa uxequebám chuk'áb tak le che', tonse aretak
buscado con que lo tenía amarado y ha puesto amarado sobre las ra-
mas del árbol, entonces cuando

capé le cakek' e si xcowinic (xu) xuk'ól can ri sna chí e xrelak'áj
viene el aire y así pudo engañar al hombre y lo robó su

canók y mac'u cawochín, tar che' xa uxēquebám le sáka puwák ché, tzij dinero, no florece el árbol sinoque sólo porque lo tenía amarado las monedas, cierto

nac'út chi sáka puwak pe cher (na) na tzij taj chu'wach le che' noque que son monedas pero no es en verdad que el árbol dá sinoque sólo porque

xa uxēquebám ak'an che le stak che'; entons xc'is c'u'lok entonse xalo tenía amarado sobre las ramas del árbol; entonces se acabó y

jeri' ri achí xak aré t'uyúl chila' e xe'rikítája mal ri rajaw ru'lew así el hombre todavía estaba sentado ahí cuando fue encontrado por el dueño del terreno, entonces

tons xaraj xcamsaxíc; !catélu'bí chi'! porque sino canticamsaj chi', yamerito fue matado; !sálgase de aquí! porque si no te mato aquí,

xa at elak'om ri' jeri' (xubij, (xubij rip) ri kas rajaw ri ulew ché. En-
sos un ladrón, así le fue dicho por el mero dueño del terreno. En

se xajeri' xubanó xelak'atáj chir sna chí rumal ri a Pedro de Malo.-
tonces y así ya fue robado dinero de otro hombre por Pedro de Malo.-

Entons xajeri', entonse xbé chí juntiro, na xeu ta uchac ri' cu'anó,
Entonces así, y se fue otra vez, no sólo esto lo que hacía,

xbantáj can ri' rumal ri jun achí chí; entonse ri achí xak cabisón
cuando ya dejó hecho esto al otro hombre, entonces el hombre ya se
puso triste

chíc xbec porque ya xelak'atáj ru'rajil maj chi urajil. Entonsa -
cuando se fue porque ya fue robado su dinero y no tenía dinero. Entonces

despuës cuanda ri are' ya xumajíj chi ri' ri a Pedro de Malo coma xak
despuës ya empezó otra vez Pedro de Malo como siempre eso

si aré wu'chac coma xak si elak'om wí ra're'; entonse ri are' xbé chi
es su trabajo, siempre es un ladron; entonces el se fue otra

juntiro... Mismo e xurík jun achí, heee ri are' ajcarnase'r (queraj)
vez... También lo encontro a otro hombre, y aquel es un carnicero,

queráj wacáx cu'piló; entonse, e xak c'até taná mismo e xt'uyi' par
quiere vacas para que lo destaque. Entonces ~~tán~~ luego se sentó en ~~un~~ una

jun laj já también chu'chi' ri bé; e ra'chí benák chiríj ri quej xubíj
casita que también está en la orilla del camino; y el hombre andaba
montado a caballo, a éste hombre lo preguntó

chech ?ee, jás catzcuj? cachá ché, Maj, in wacáx quentzcuj ccha'. Ha,
?qué estabas buscando? lo pregunto. Nada, yó estoy buscando vacas; así
lo contestó. Ah

tzij bari' cchá ché, xak tzij cubán ruc'; tak c'até cutó xquicháp ~~a~~
sí, así dijo; estaba platicando con él. De repente oyó cuando empezaron

awu'nem ri wacáx cutó. Ha ec'o ba wacáx la' awuc' ccha'. Pues ec'olic
aullar las vacas. Ah ?Háy vacas con usted? lo preguntó. Pues háy, así

cchá'. Tzij bala'; pues e in wacáx quintzcuj ccha'. Ha pues in ec'o
dijo. Ah si, dijo; pues yó vacas estoy buscando, así dijo. Pues con
migo háy -----

wacáx wuc', pero xa aré palt na utz taj que'nc'uty' ma maj nu xajáb e
vacas, pero lo que pasa es que no puedo ir a enseñar porque no tengo
zapatos y -----

choke' maj nu quej jeri' cubij. Pero mata c'u utz cher we cacój bi también no tengo caballo así dijo. Y no cerá bueno si váz a usar mis

le nu xajáb e como ín c'o nu quej ccha'. No' xak si na'utz tawí - zapatos como yó tengo caballo, así lo dijo. No, siempre no es bueno si

quimbec porque c'ix e na utz taj quimbin ín ccha'. Pero jun wiri me vóy porque hay espinas y así no puedo andar, así dijo. Pero yó tengo un

nu moda ín, nabé na cayá le puwak chuwé e c'ateri' utz ca'solij (le) mi modo, primero me das el dinero y después ya puedes andar a ver

le wacáx, coma ri' ri wacax xak si ec'owí; ccha'. Tzij bari', entose las vacas, como las vacax están de seguro; así dijo. Ah si, entonces el hom-

ri achí, ¿pues janipá c'u ca'yá wir wacáx?. Ha po como ri' si ejanipá bre preguntó, ¿por cuánto daras las vacas?. Ah pero segun usted cuanto

nu'cawáj át xak si que'nyáu ín, e choké la' le ulew xak si wech wí deseas yó lo daré, y también el terreno es mío

juntir maj caxibij wa'wib chech, juntira la' le ulew wech ín; (ja'e) todo no hay porque vas a tener miedo, todo el terreno es mío;

ejanipá ri wacáx ec'o chpam e át chacha' jachqué naç'u ra'gana; entonse ahí verás cuantos eran las vacas que están ahí, y tú puedes escogerla lo que te gusta; entonces

pues cayá ri (ri) seña chuwech cuchaxíc. Ja'eba' ccha', entons (xu) pero me tienes que dejar un poco dinero como seña; lo dijo. Esta bueno ~~lo~~ dijo, entonces

xuyá nic'aj ri puwak ri achí per naxata xak jupek' taj noque ním ri entregó la parte del pago el hombre, pero no sólo un poquito sinoque

xyá ché ri a Pedro de Mal, Entónsa xyá ri puwak ché; c'ateri', pues mucho es el dinero que fue entregado a Pedro de Malo. Entonces le fue entregado el dinero; luego, pues

(j)a'tzucuj ín catinwiye'j waral cachá ché. Ja'eba', ccha', entons andate a buscarlos yó te espero aquí; así dijo. Está bueno contestó; enton-

xbé ra'chí coma tzij chi c'o, uquej ra're'; xóc bi patak ri c'ache'laj ces se fuel el hombre, como él enverdad tiene su caballo, entonces se entró

e xutzucuj ri wacax xbec, entonse rilawachim; jawí tac'u ec'owiri' ri en la montaña a buscar las vacas; entonces estaba mirando por todos lados diciendo; por donde estarán las

wacáx ccha', carilawachíj ri qui quis per maj quipak'ak'bál, maj jawí vacas; así decía miraba buscando sus excrementos pero no hay ni un poquito de seña, no hay señas

taner quewa'wí. E, té cutó cyando xpé ri cakik' xquicháp tz'e'nem; donde comen. Y de repente oyó cuando vino el aire, y empezaron a hullar;

c'o kas, c'o la'j catz'e'n chiqué e quiquibán (ri) ri wacáx, c'o kas unos aullaban con voz delgada; así hacían las vacas, otros hacían

quiquibanó aré wuuuuuu que-aníc, e c'o ri nic'aj mmmmm quecha'; antonse wuuuuuu, así hacían, otros hacían mmmmm, así hacían; entonces

(ri) ri' ri wacax cuyarij ec'o bacayib chiqué cachá ra're' byen cutá las vacas creo que hay unos que son vacas, así decían, (oigaba) oye bien como

ri qui tz'e'nbál; tons bláj caqui'cót chíc, yamero bari' que'nrikó
se aullan; entonces ya se puso muy contento, de seguro que yamero encuentro

echa'; entons ya cutatabej jawi' re'c'o wichi', e xopón jela' jawi'
las vacas, así decía; luego oyó otra vez por donde aullan, y llegó ayá donde

re'c'o wichi', tak xpé chi juntiro ri cakik' tak jé chiwa' ec'o ca-
aullan o estan, y cuando se vino otra vez el aire ya aullan por otro

nók; jasa moa ri' ri wacáx, xaba naquec'utún tari' chunuwách jeri'-
lado; ¿qué cera son las vacas? que no se muestran o se aclaran ante
de mí, así

cubij; tons xpé chi juntiro, c'até cutó jé chila' ec'o canok; ¿jasa
decía; luego se vino otra vez, (el aire) y oyó que del otro lado atrás
de él estaban; ¿porqué

moa ri' naquek'alajín tar wacáx? pero maj, ya quiquis quinrikó jeri'
cera que no se aclaran las vacas? y también no encuentro sus excre-
mento, así

cubij ; entonsa c'ateri' no'jimal, e caca'ylabíc caca'ylabíc, e c'a-
decía; después poco a poco, miraba y miraba, y derepente

terj' no'jmal xca'y chicaj...Jama c'até cariló xa k'at tzú xequexój
miro poco a poco hacia arriba...De repente observó que son unos teco-
mates que están colgados

c'o chicaj; c'o la'j che ru'chi' e c'o nima'k che ru'chi'; jachín c'ur
están arriba; unos tienen pequeñas la orilla y otros son grandes la orilla;
los que lo había hecho

nima'k che ru'ramím ché aré ri' si nima'kcok'íc, aré c'ur stak la'j
grandes a la orilla suenan con voz ronco, y los pequeños son los quesuenan

aré ri' la'j cok'íc, e casutín le k'at tzú aretak capé le cakik', pues con voz delgada, y los tecomates daban bueltas cuando viene el aire, es por

chi' c'í lu'ch'abál cubanó. Entons té cariló; per maya wacáx tala' eso que suenan varias clases de voces. Entonces cuando miró y dijo; pero esos no son

lele', xaya k'at tzú; jeri' xubij. Entonse ri achí xucháp bis; por-vacas sinoque son unos tecomates, así dijo. Entonces el hombre su puso triste;

que entonse ra'chí xinrikó xa elak'om jeri' cubij; y, (ro)nojel (xu) entonces aquel hombre que encontré es un ladrón, así dijo; y todo lo

xusutíj lok xriló xuk'atúj canok; maj maj jawí ta c'owí, entonse y vino revisando, lo dejó revisado; nada nada por donde están, entonces y

xpetíc... Entonse xulrilá ra'chí maj chí, maj chi paru' c'olabal; - se vino...Entonces se vino a ver aquel hombre y ya no estaba, ya no estaba en su lugar;

tons xelak'atáj bir puwák rumal maj chí; tonse ri' ri (ri) junachí entonces ya se fue robando el dinero y ya no estaba. Entonces aquel hombre

xinrikó xa elak'om maya wacáx tala'xle (lexu) xubíj chuwé cacha'; en-que encontré es un ladrón porque no son vacas lo que me dijo, así dijo; en-

tons aré ri' xubanó xrelak'áj chu'bi ri jun chic chi achí, como ri' tonces ésto es lo que hizo que robo dinero a otro hombre; como aquel hombre

ra' Pedro de Mala pura elak'om ri are'; entonsa aré ri' xubanó, cuanta Pedro de Malo es puro ladrón era él; entonces ésto es lo que hizo, cuando

ri uchac xubanó sola elák' xubanó. Antonsa despues chic e ri are' hizo sus trabajos se mantuvo solo robando cosas. Entonces despues,

coma si aré uchac, sibaláj c'í ru'chac catajín cubanó ri a Pedro de él solo en ése trabajo se mantuvo, muchos trabajos estaba realizando aquel hombre Pedro De

Mal; aré ri' xubán chiqué ri nic'aj winak; e despues cuanta ri are', Malo; éso es lo que hizo a unas personas. Y después cuando él,

ee, ri are' tak xak c'ate' xubanalá k'an jun pensar masi nac'u aré él de repente quizo pensar, como solo en ése trabajo se

uchac wí; xama xubanalá ju'nquis, antonse c'ateri' xuyalá rju'n po-mantenía; tán luego cagó, después puso su sombrero

wi' puwi' entons teri' xucháp che ru'k'áb; entonsa sibaláj como jer encima y se puso hagarrándola con sus manos; entonces como es un hombre de muchos pensamientos,

nac'uoc'o una'bal ri' ma jasa cunabej chi c'o ri petnak; tonse c'a-pensaba lo futuro como, como supo él que háy alguien ha venido; entonces,

teri' si cutíj chuk'ab, ha c'até cariló tak c'o jusina mu's pakál - él hacía mucha fuerza; ah de repente observó que háy un hombre ladino que andaba caminando en la direccion de

ak'anok quejenák chij quej; ha aré c'ur sna mu's naxak ta sana mu's él y que andaba montado a caballo; y ese hombre ladino no es un hombre particular -----

snoque sin padre; antonsa c'até cariló tak (byen) pakál ak'anók, teri' sinoque es un curá; entonces de repente observó el que andaba este cura; tán luego lo hablo y

xubij apan ché: Señor cachá apan ché; tonse, ?jasa cawaj? mijo, jeri' lo dijo: !Señor! lo dijo; luego, ?que querés? mijo, así

xubij. Pues señor chinto'ó lá c'o jun portuna chí', jeri' xubij. Enlo contestó. Pues señor ayúdeme, esque aquí háy una fortuna, así lo dijo.

tonse, ?jas c'ur purtuna? cuchaxíc; pues maj c'o jun purtuna, pero wa' Y ?qué fortuna és? lo preguntó; pues una fortuna, pero ésto si que

mas jun galanalaj purtuna ná, pero aré palta maj ri nu chacubal, jeri' es una buena fortuna; pero lo que pasa es que no tengo mis materiales, así

cubij. Tzij ?jas tac'u'wach ri chacubál caraj? ccha'. Pues c'o matryal dijo. Cierito; ?y qué material necesitarás? lo preguntó. Pues háy un material para -----

ché pero ín chowo'ch c'o wí, entonse rajawaxic pero maj jachín ta eta'-ésto, pero lo que pasa que en mi casa estaba; es muy necesario pero ninguno

man-nak ri wo'ch, si rajawaxic ín ná quimbé che ru'c'amic, jeri' xubij sabe la direccíon de mi casa, es necesario que yó mismo tengo que ír a-traerlo, así dijo, -----

cheri sín padre. Tzij bala'. Ha pero, per jasché mata quinkáj bi le al padre. Ah sí, contestó. Ah pero, porque si no me presta tu

quej lá, ín cawaj quimbé chríj le quej e cankáj bi le powi' lá, quim-caballo, yó quiero ír a caballo, y también quiero que me presta tu sombrero,

bé ín; tons que'm-malá lok ri matryal e para mientros wa' (ca) coj - yó mismo tengo que ír a traer el material, para que así podemos

ch'acán che ri purtuna ojquéb wa' chirij, jeri' xubíj che ri sin padre.
tenero allar la fortuna, somos dos para ésto, así dijo al padre.

Ha tziy bala'; pues utz bari' pero cacowíj balok, cachá ché. Ja'eba'
Ah sí, dijo; pues esta bueno pero te apuras, así lo dijo. Múy bién

ccha'; xuc'akalá bi rib chríj ri quej, como sin quej byen si sin utz
contestó; tan luego se montó del caballo, como aquel caballo es múy bueno,

ri sin quej; entonse choké ri upowi' ri padre sibaláj bonita laj po-
muy bueno era el caballo; también el sombrero del padre es muy bonito;

wi', e xycojalá biç e xbec. Entone aré c'ur sin padre coma ra're'
lo puso el y se fue. Entonces y el padre, como él se

maj upowi' xucój canok; tonse e teri' xutak can chuchapic ri jun k'e'l
quedo sin sombrero. Entonces como lo dejó mandado a agarrar aquel som-
brero de él que es tan

upowi' ra're'... Entonse, e maj maj ya catajín capaki' le k'ij, nac'o
ya es tan viejo... Cuando se fue y ya no venía ya no venía, ya el Sól
se está subiendo, no llegaba

ta capetíc nac'o ta capetíc, entonse ya xpé uchuk'ab ri k'ij; entonse,
y no llegaba, ya el calor del Sól se esta poniedo fuertemente; entonces

(ri) ha ri sin padre como maj su'n powi' e cac'at ru' pujolom ra're'
aquel cura como no tenía sombrero y se quema la cabeza de él

chwar k'ij, e jun ru'k'ab cachapow can ri jun k'e'l powi' e jun ri
por el calor del Sól; uno de sus manos lo pone a agarrar el sombrero
viejo y uno de sus

su'n k'ab cuyá k'an pu jolom, comp jun c'ax ri catajín cuban ri are'
manos lo pone en su cabeza, como el esta sufriendo mucho

poque maj cunapej chi benám xu'ánó. Antónsa cuanta ri byen xk'i'ta-
porque no penso nada que se fue de una vez. Entonces, cuando se cansó mucho

jíc ya maj (ri) capé ri jun achí, e maj chi capetic, maj chi capetic.
porque aquel hombre no venía nunca, nada y nada venía.-

Jas, tac'u cu'án wa' si la sitac'u canimaj, ri' ri purtuna cher -
¿Qué pasara esto? a cazo la fortuna se irá por asusto si

we aninak quinchapala', jeri' xubij. Cuanta ri are' (cu) puc'u'x na
la voy a agarrar pronto, así dijo. Cuando él, como el penso que en "

c'ula! tzij chi si purtuna ri c'g chupam xa c'u ju'n quis u'onóm can
verdad es una fortuna lo que esta adentro, y que si es su excremento
lo que había dejado ~~hache~~

chpam; e xumín bi ru'k'ab rj sin padre, e cariló xa, jun achak c'o chu
adentro; y el padre la metio su mano adentro, y miro que es excremento lo que

pam; ee ruc'ri' xriló (chi) chi na jun utz táj, e, xusak'ij apan rii
esta adentro; cuando miro que no es bueno, al ver esto golpeo la mano

uk'ab ri sin padre chu jun abáj; haa yamero~~era~~raj xuminillá k'an puchi'
de aquel cura sobre de una piedra; -ah, yamero la metió en su boca

ruc' ri uk'oxom xurkó, sibalaj, jun c'ax ri uchac xubanó ri jun a Pedro
por el dolor que encontró. Fue un trabajo muy malo lo que hizo aquel Pedro

de Malo, xubän igañar le sin padre. E mac'u tzijtaj e, xa jun de Malo, hizo engañar el padre. Y no es cierto ó no es verdadero,

elak'om. Ri' ru'quej, ru' powi' juntira xrelak'ab bic con toda sinoque era un ladrón. Su caballo, su sombrero todo lo robó, con todo

ru' quej. Na tzijtaj chi matriyal xu'mä lok, xa eläk' xubän bi su caballo. No es cierto que material lo que fué a traerlo, sinoque robo es lo que hizo al

che ri sin padre. Arë ri' ru'chac ri' ri juna Pedro de Malo xu'anö; padre. Esto es el trabajo que hizo aquel Pedro de Malo;

pe ec'í ri xu'bän engañar... Antonse despues, ri xbantäj ri' rumal, pero a muchos lo engañó... Entonces, después de haber hecho ésto,

naxeu tari'; ntonse jun chic; cuanta ri xu'anö ri are', e xopon chi no solamente ésto; háy otro. Cuando hizo él, y llegó con

ruc' jun chic coma si jun canaw chë. E jawí lö xusíc' wu'bí jun (jun) otro, como siempre podía hacerlo. Y saber por donde encontró un

camnäkalaj quej chi', xa xut'ís bic; antonsee teri' xutä ca ju'n caballo muerto, y que él lo cosió... Entonces, luego pidió su

posada, per ri nabe nä xu'än bi(u-anic) u'anic, e ri puwak, tonse posada; pero antes tuvo que arreglarlo, las monedas, entonces

le ju'n quej xama (xu) xubajíj bir puwäk parachäk ri ju'n quej,
a su caballo lo metió muchas monedas por el ano de su caballo,

byen! xumín bir puwak, ri säkatak puwak xumín bi parachak xut'oquíj
lo metió muchas monedas, monedas de oro es lo que lo metió, muchas mo-

parachak le jun quej, como ~~un~~ rjun quej n(ná)anakasta tzij c'aslíc
nedas lo metió por el ano del caballo, como aquel caballo no es en
verdad que está vivo,

noque xa jun camnäkalaj quej chic; tonse, ee, ~~ch~~chuh'anic... ¿Weta cayä
sinoque ya es un caballo muerto; entonces, haciendo mentiras y dijo...

snu posada?(quin) xa c'o snu quej (que) cawaj ín (quin) quinwär awuc'
¿no quieres darme Posada? esque tengo un mi caballo y yó quiero dormirse

jeri' xubíj chë ra'chí. Tzij bari'; utz nac'ula' we catkajíc; jeri'
con vóz; así dijo al hombre. Ahssí; está bueno si te quedás aquí; así

xbix chë... Xak chu'anic cu'onö (a, jawi')cc'o ya jun che' le',
le fué dicho;.. Por mentiras hacía. ----- ahí está una ~~estaca~~ arbolito,

chaximä apan le aquej chwach; cuchaxíc. Ja'eba' ccha'; c'o jun laj
amaralo tu caballo ahí, así le fué dicho. Está bueno dijo; y le dieron

che' xyä chë ee jun laj juwi' che'; tons xuxím ru'quej, teri' byen
un arbolito, una matita de árbol; entonces amaró su caballo, y luego se

si coc 'il, scu mës ru'uc'olbal rjun quej, byen nal cumesesej,
puso muy preocupado, lo limpia bien el lugar del caballo, lo limpia,

sicu nal cumës (le) le mes c'o chuxe' le sin che'; entonse, teri'
pero bién bién, lo limpia óssea que lo saca toda la basura que está
bajo del arbolito; entonces, luego

xak chu'anic cu'onó ruc' c'owí... Të carilö xpe uquis ri jun quej,
por hacer mentiras estaba ahí... De repente ovservó cuando ensució
el caballo;

ha- ranim xrelesalä lu'powi' e xuc'ulalä calu'quis le quej... Tons
-ah, tán prontoquitósur sombrero y se fué a ponerlo bajo del excre-
mento del caballo... Entonces,

té carilö (le sin) ((le) la' le achí le rajaw lejä; tak c'atë carilö
de repente (-----) ovservó el hombre el dueño de la casa; de-
repente ovservó

tak puwäk cuquisij la le jun quej. Teri' byen cumayö; ¿jasa moa
que monedas son los que cagaba el caballo. Luego, se lamentó mucho;
¿porqué cerá

la' le jun achí? tak le uquej tak natzíj taj chi xak uquis le cu'onó,
éste hombre? que su caballo no es cierto que excremento es lo que cagaba,

tak puwäk le cuquisij le jun quej... Ranim xbë ruc'; xubíj chë, ¿Jas
sinoque monedas son los que cagaba el caballo... Se fué corriendo con
él, y lo preguntó; ¿porqué

moa la' la'quej? tak puwäk cuquisij ccha'. Pues maj ombra' le snu
cerá ése tu caballo? que monedas son los que cagaba, así lo preguntó.
Pues sí hombre, esque ése mi caballo

quej ín si jela' (u) umoda, la' ra're' sola puwäk cuquisij, xak caballo así es su modo; él todos los tiempos son monedas los que cagaba,

si jela', si sin reula' le snu quej sola puwak cuquisij, cchä chë. así es para siempre, es su costumbre mi caballo que monedas son los que cagaba, así lo contestó.

Tzij bala'... ¿Lamac'u cac'ayij la' cher weta quinlök' chawë? ccha'. Ah sí, lo dijo... ¿Y acaso no lo venderás éso si te compro? así lo dijo.

Ha, naquinc'ayíj tala' (ma) ma ützalaj quej, como la' naxaktaaquej -Ah, nó lo vendo porque es un buén caballo, como no es un caballo parti-

noque puwäk cuquisij; cachä ri Apedro de Malo chë la' le sna chí. Ha, cular, sinoque monedas son los que cagaba; así dijo Pedro de Malo al pobre hombre. -Ah,

chac'ayíj chwë hombro; xa ützi quinwíl ín coma la' puwak cuquisij cchä vendémelo hombre, esque amí me gusta bién porque son monedas los que cagaba; así lo

chë. Ha per naquinc'ayíj taj ccha'. ¡Chac'ayij! cchä ra'chí, si nesya dijo. -Ah, pero no lo vendo, así lo contestó. ¡Vendémelo! dijo el hombre; está muy nécio

chutayic. Utz bala' wenu' quinc'ayij, per la' ním rajíl le nu quej, de pedirlo. Está bueno pués, si vendo, pero cuesta mucho mi caballo,

ccha'. Ah, tzij nac'ula'; per quinyä nac'ula' como ützi quinwíl ín, lo dijo. Ah sí, pero tengo que dar, esque amí me parece bién porque

la' me sola puwak cuquisij ccha'. No' ~~xxak~~ si jeula' cu'onö, sola si solo monedas cagaba; lo dijo. Nó, siempre así es su costumbre, solo

puwäk cuquisij cchä chë. Tzij bala'. Tonse, xquiramíj trata ruc'; monedas cagaba; así lo dijo. ~~Ahts~~í. Entonces hicieron trato con él;

e, xuyä rajíl ri quej ri achí, entonse (xu) xutöj chë... E xtojtäj chë; y el hombre dió el dineronpor el caballo ó sea que lo pagó. Y cuando ya

Ha pero chacuyü ba nu mac, quimbë wa' male' ~~xé/á~~ xac'äm can le snu está pagado y dijo. -Ah, pues perdóname, tengo que ír porque ya se te

quej, xa rumal le snu quej la' le raj xintä snu posada, quimbë wa' quedó mi caballo; por mi caballo es en que pedí mi posada; tengo que ír

cachä ri a Pedro de Mala. Ja'eba' ccha'. Entons ya (xqui) xya'täj así dijo Pedro de Malo. Está bueno lo dijo. Entonces ya le fué entre-

bi le puwäk chë. Tons ra'chí xcu'i' uc'u'x coma quisíl puwak le quej. gado el dinero. Entonces el hombre se puso consolado como monedas son los que cagaba el caballo.

Xak nima rilawachim, rilawachim porque repente ne' c'o coc ruc'
Solo lo está viendo, lo está viendo porque tal véz háy alguno que
~~le tenta~~

ma quisíl puwäk nac'ut cachä ra'chí; sxak rilawachim... -E, c'ateri', lo tenta porque ésto cagaba dinero; así dijo el hombre y solo lo está viendo... -E, de repente

të carlö xpë chijun tiru'quis le jun quej, peruu nac'í tachir puwäk
ovservó cuando cagó otra vez el caballo, pero ya no es mucho el dinero

xël lok, xa sin jubik' xël chu'lök nac'í tachíc; xpë china c'uni-
que salió, (cagó) ya sólo un poquito lo que salió ya no es mucho;
cagó otras veces más

c'aj uquis peru xak si tzij wí chu'quis le jun quej xël lok. C'ateri';
después pero ya es en verdad que excremento es lo que le salió al caba-
llo. Luego;

¿per jas moa ? maya jëtawa' cubij, sola puwäk cchä-a' per xak yu'quis
¿pero porqué? si nó así meddijo, sinoque me dijo que solo monedas, (caga-
ba) ahora ya es puro excremento

chi le nic'aj ccha'; xa jubik' le sin puwäk (xu) xël chu'lök, na c'í
lo que salía, así dijo; ya es poco el dinero que salió; ya no es mucho

tela' maxa nac'u' bajím bi parachak le jun quej na tzíjtäj chi chu-
porque él mismo lo había metido las monedas por el ano del caballo, no
es cierto que adentro ó en el interno del

pam c'o wile puwäk. Antonse, despues ya xc'oji' ri jun quej chila',
estómagao estaba las monedas. Entonces, después estuvo el caballo ahí,

xc'oji' rjun quej chila'... Tak c'atë cuna'ö tak conwana c'o ruxlab,
estuvo el caballo ahí... De repente sintió que había un olor,

tak (na) jun chü rjun quej; entonse, ¿per jäs moa wa' we jun quej? tak
olor del caballo es lo que llede; luego, ¿porqué cerá éste caballo que

si jun chü ccha'; chila c'atë xríl nä le jun quej nac'äs taj, jun llede mucho decía; después ovservó que el caballo no estaba vivo, sino-

camnäk quej la' le uyacöm bic, xa chu'anic xubän chë xuc'asbä le que ya es un caballo muerto lo que había llebado, para hacer mentiras hizo, en que hizo vivir al

jun quej per na tzíjtäj chi c'aslíc. Të carilö jun camnak quej caballo, pero no es cierto que estaba vivo. De repente ovservó que ya

xjowojöb kajök utuquel; e jun xcamíc poque nac'äs taj, camnäk quej es un caballo muerto, se cayó solito; y se murió porque no estaba vivo, sinoque es un caballo muerto

xu'yacä lok xa xut'isö. Entonse arërri'(u) ingaño xuban cher sna chí lo que fué atraerlo y lo cosió. Entonces, ésto es el engaño que hizo al hombre

xutä uposada; sola eläk' cuban ri a Pedro de Mala(chéch rii,) chiquech con quién pidió su posada; solo robos hacía Pedro de Malo a las

ri stak winak; entons arë ri' ri xubanö. Entonsa despues, e arë c'uri' gentes; entonces éso es lo qui hizo. Entonces, después y aquel (ó'el)

ri jun achí cuanda jeri' xubanö; (ee) ee, arë ri' ri uuchac ri ingaño hombre cuando así le pasó; y éso es su trabajo ó sea el engaño

xubäm can chiquë. Antonse jun chíc xubän chë, (antonse jun chic xuban ch que hizo. Entonces (háy) otro que hizo; (-----

chě) cuanta (ri) ri nic'aj chic mismo, enic'aj achijab chic mismo;
también habían otros, otros hombres también;

coma ri are' (xre) carelak'aj puwäk cher si tzij catzucün patak ri
como él roba dinero, pero en verdad registra en las

jastak; tons xrelak'aj, xrelak'aj qui rajil ri stak nic'aj; antonse
cosas; entonces robó, robó dinero a unos; entoces

e ri nic'aj xsach qui c'u'x (xe) xa'nimajíc anto e xquixi'j quib,
unos se pusieron nerviosos, se retiraron y ~~asetas~~ asustaron,

antons despues, cuanta ri a're' xqui'än pensar, pero ri ka rajil,
entonces después, ellos pensaron y dijeron; pero nuestro dinero,

¿jas cakabän chě? entons lamatac'u c'o moda wa' weta caka söl rij,
¿qué le hacemos? y acazo no háy modo si busquemos una persona que
lo adivine, (zanjorín)

jeri' caquibij; cakatzucuj jun ajk'ij chech cher ckasolběj rij, -
así dijeron; buscaremos a un zanjorín donde iremos a pedirlo que lo
adivine,

cakatä nac'u'wach jawí xbě wir ka rajil, la xuli'c la xpaki'c; jeri'
tenemos que saber por donde se fué nuestro dinero, si cerá que se fué
para arriba o para abajo; así

caquibij. Antonse ützi bari' ~~pejeri~~ ~~bi~~ caquibij... Tonse c'atë tanä -
dijeron. Entonces está bueno, así dijeron... Luego, tán pronto

xuyalä rib lök pajun bë; ha-, carilö e quebisón ri stäk achijab. ¿Jasa se fué a pararse en un camino; -ah, miraba que los hombres están tristes,

quibisoj? cachä chiquë. Maj xanee ju'n c'eyewal xkarikö, ka rajil ¿Porqué están tristes? lo preguntó. Pues estamos de una grán tristeza, porque se perdió nuestro

xtzakíc; jeri' caquibij. Ah, tzij bari'. Xanee cha'nä ju'n tzil - dinero, así los dijeron. Ah sí. Pues háganos un grán favor si no

chikë, ¿la maj atom wi' ät, jawi' ec'o wiri'a'jk'ijab ri kastzij que- has oído vóz ¿dónde están los zanjorines que en verdad pueden

cowiníc? jeri' quiquibíj (ri) ri nic'aj chë. Ha no' xak si ec'o wila' hacerlo? así preguntaron unos a él. Ah si pues que háy, los

che le tzij chi quecowiníc ec'olíc, c'o ¡juun!!c'ajelale' tzam le juyüb que en verdad pueden hacerlo están, ¡alláa! está uno en la loma

xak utuquel c'o pasin ro'ch, ri' ra're' bari' cacowiníc maj pëna ruc' solito está en su casa, él si puede, con él sinnó háy

ra're', xak si quirík wiri' ri' rajil; cachä ri jun achí chiquech ri' pena, estóy seguro que encontrarán el dinero; así dijo el hombre a los

ri stak nic'aj xtzak qui rajil. Tzij bari' (que)cha'. Antons ri stak hombres que perdieron dinero. Ah sí, dijeron ellos. Entonces aquellos

winak si xk'a'i' qui c'u'x chi c'o (juna) jun ajk'ij quiquirkö, si hombres se pusieron muy cosolados porque oyeron que encontrarán un zanjorín, se pusieron

quequi'cöt chic. Chila jawi'lö xusolilä wu'bí ju'nbë, ranim lö xbec, muy contentos. Y que si saber por donde salió de su camino para que le salía más corto, se fué corriendo para que

xa xusolíj bu'bë chiquiwäch aninäk xe't'uyula par jun jä... Tons teri', le salía a él más corto el camino y pronto se fué a sentarse en aquella casa... Entonces, después

xo'pön ri stak winak ruc', nacaquinabëj taj chi arë le (xu'l) xu'l- llegaron aquellos hombres con él; no se acordaban ni sabían que él fué el que -----

c'uluwa pabbë. Entonse, (c'a)të caquilö c'o pa jaa, t'uyt'ut'näk pa vino al encuentro de ellos en el camino. Entonces ello ovserveron que estaba adentro de la casa, sentado hácia adentro de la

jä, c'o ju'n mesa ruc', të caquilö c'o jun c'üchpuwi'; tonse teri'... casa, tenía una su mesa, de repente ovserveron que encima de la mesa está un zopilote; entonces luego dijeron.....

¡Taat! quechä cachë. Ja'ë cachä la ra're'. ¿la ätc'olíc? quechachë. ¡Señor! le dijeron. Vaya, respondió él. ¿Estabas? le preguntaron.

In c'o ya'a', cachä chiquë. Entons, tzij bala'; cha'nä ba ju'n tzil Si estoy, lo respondió. Luego; pues háganos un grán fa

chikë, xa'rema maj nac'u sin (ca)katawí, xa c'olö sin awopisya lori'; favor, esque bién porque no hemos preguntado con alguno, que si usted tiene algún oficio? -----

quechä che. Je' (in) c'o ya'a', cacha'; ¿jas c'ule ipalta? mixa c'o le preguntaron. Sí tengo, respondió... ¿Y qué les pasaron? peór si tie-

palta, ca'aníc. Pues c'olíc (que)cha'. Tzij bala'. Xaya xojpë nen alguna tristeza? dijo. Pues tenemos; respondieron. Ah sí. Venimos

awuc' xaya na ním taj xkatä lasin roson chi c'o lö (sin, sinn; c'olö) con vóz porque no fué tanta la noticia en que oímos que tienes (-----)

sin c'o pa wakän ak'äb, antons arë c'ula' ri ~~siz~~ cakaj sin caketa'maj algún oficio, entonces éso es lo que queremos saber

tak xa sin ka solonic cakäj chawë, xa c'o ju'n c'ueyewal xkabanö e - porque queremos una adivinanza a vóz, esque estuvimos una tristeza porque

xkabän perdel sin karrajil, entons arë c'uri' cakaj cakatö, ¿jawi perdimos nuestro dinero; entonces éso es lo que queremos saber, ¿por

c'ur xbëu~~wih~~chi'? quecha'. Ha-, tzij bari'; pues üt~~z~~ bala' cakatíj dónde se fué? le preguntaron. Ah sí; pues está bueno, ahorita vamos

ampe nu' k'ijil, jeri' cubij... Tons xuchäp uch'abexic ri jun c'üch; aprobarlo, así dijo... Entonces, luego empezó a hablar con el zopilote;

tons cuch'abëj ri jun c'üch, ¿Chabij! jawi' c'o wi ri qui rajil ri hablaba al zopilote y diciendo; ¡Díga! por dónde está el dinero de los

poura, cachä (chë) chiquë; entons ri jun c'üch, ützt, ützt cacha', entons pobres, así lo decía; entonces el zopilote decía _____ entonces

jela' cuc'utü, jela' cuc'utü; ¡Chabij! jawí' ri kas c'owí cachä chë, de un lado mostraba, de un lado mostraba; ¡Diga! donde mero está, así lo preguntaba,

ützt, ützt cachä (rjun) rjun c'üch, antons jela' cuc'utü. Tonse ri' _____ así decía el zopilote, de un lado mostraba. Entonces sus

rajil jewa' benäk ri', jewa' xbë re' lak'om, ccha'. La je' tat. Je'. dinero por acá se fué, por acá se fué el ladrón, así dijo. ¿Devéras señor? Sí, dijo.

Ha, ¿jampä c'ula' le sin uwäch ka mes? ppoqui arë cakaj öj ri -
-Ah, ¿cuánto fué por éso? porque nosotros saber la verdad

su'n k'a'lbäl c'u'x. Ha, pues íx nac'üt janipa' quiya'ö; cachä ra' chí. verdad ó sea el consuelo. -Ah, pues lo que ustedes desean dár, así dijo el hombre.

Tzij bala' (que) ccha', e xquiyä ri sin jubek' chë; xak xu nimaj ma A bueno dijeron; y le dieron un poquito (dinero); aceptó como

c'í nac'u le relax'am chu'bic. Entonse, y xajeri' xu'banalä chi'n ya es mucho lo que había robado antes. Entonces y así los en

gaña, mismo arë xelak'an bic e chök chë mismo xe'töka wi tok'ob, si engañó otra vez; el fué el que robó y a él también se fueron a pedirle el favor, no sirvió de con

maj rumal ri xca'n ri stak winak, (xak a're' xii) xak arë rjun achí para nada lo que hicieron aquellos hombres, porque es el mismo hombre el

xchacün ak'anök; antonse arë ri' uchac xu'än ri a Pedro de Mala, si- que trabajó; entonces éso es el trabajo que hizo Pedro de Malo, a mu-

bläj ec'í ri xu'bän engañar. antons despues, cuanta ri are' (xubän chos son los que lo engañó. Entonces, después, cuando él

chii) xubän chi chë ri sin jun chí; entonse ri are', ri a Pedro de hizo a otro pobre; entonces Pedro de

Mala, ee xucöj rib chi jun ri'jalaj xinu'l , antonse, byeen jun ri'- Malo se conbirtió como una señora anciana, pero es una señora muy

jalaj xinu'l; (uu) xuc'äm bi jun ri'jalaj chacäch, sibläj sin tok'o- anciana; llevó una canasta muy vieja, hacía como que si todas las gentes

batäl uwäch, byeen si maj stak ratz'iyak, xu'än chiribíl rib, jawi' le daban lástima, hizo como que si no tenía nada de ropa; saber por

nac'u xukäj wu'bi k'at k'e'latak^{vi} atz'iyäk xucojö, ratz'iyak sin xnu'l donde prestó unas ropas viejas, de mujeres que él puso, ropa vieja de una

xucöj bic; per sibläj tok'obatäl uwäch, si sin poura, si sin poura ri ladina que él lo puso; hizo como que si todas las personas le daban lástima, hizo que si fuera muy pobre

xu'än chiribíl rib. Teri' xopön ruc' jun achí misma jun mu's, entonse pobre. Después llegó con un hombre también es un ladino, entonces

(x)ch'aw cök. Pues ¿y lamaj sin wic'il awuc'? cawaj ín quinöc aj-'ic' habló. Pués ¿Nó se consigue trabajo mensual con vóz? yó quiero ser una

cachä cachë ri (ri, ri) amu's. Haa, ¿la cawäj 'ic'il? (c)cha'. Pues sirvienta; así lo dijo al ladino. -Ah, ¿quieres trabajo mensual? lo preguntó. Pués

cawaj cacha'; (chi) chema xa xrilö, xa c'o jun algo; arë c'ur jun amu's quiero, dijo; porque antes miró que háy algo bueno. Aquel ladino por

ri xopän wí, ec'o quëb u'mi'al byen ek'apoj ~~täk~~ altomab le u'mi'al cha'; donde llegó, ~~tiene~~ dos hijas que son adolescentes;

antonse arë c'uri' xrilö; jama xucöj bi rib chi jun xnu'l xopan cuc'. - entonces éso es lo miró; se convirtió de una señora anciana y llegó con ellos.-

Tonse, pues ützt bala' wenu c'u jë tzij ri' (ca) arë wa' achac
Pués está bueno si quieres trabajo; ésto es el trabajo que tienes

ca'anö (ca)cha'. Ha ín quimbanö cualquiero chac quimbanö, xanac'i' (i)
que hacer lo dijo. Ah, yó hago cual quiér clase de trabajo, sóy una

ín sin ixök pero (ro)nojël chac quimbän ín, japas tane uwäch ~~chac~~ ~~chac~~
mujer pero todas clases de trabajo hago yó, cualquier clase de trabajo

quimbanö; quin mës upajä, ee jastäk uwäch quimbanö ronojel quimbanö hago; barro ó limpio la casa y todas clases de trabajo todo hago así

ccha'. Pues ützi bari', cachä le patron chë; entonse, arë c'uri' ri dijo. Pues está bueno, así dijo el patrón a élla ~~(el)~~; entonces, el (él)

patron como si tziij nac'ula' chi xnu'l xril ra're', chuke' como carlö patrón él creó que es cierto que era una mujer, también como observó

nimalaj xinu'l chíc e si ützi la' chwach ra're'. Entonse, ee arë c'üt que ya es una señora anciana, así creó él que era buena. Entonces y cuante se -----

arë coc ak'äb, antonse ützi la' we cawär (le,le le) le xnu'l iwuc' cachä entra la noche; entonces, Cería bueno si se duerme la señora con ustedes, así

chiquë le u'mi'al. Utzi bala' quechä le u'mi'al; antonse y xajeri', eee dijo a sus hijas. Está bueno dijeron sus hijas; entonces y así,

(cawär) cawär (ri (jun) jun xnu'l cuc', per natziij täj chi jun xnu'l, se duerme le señora con ellas; pero no es cierto que es una señora, -----

äretäk coc ak'äb cü-än (juna) jun nima'chí natziij täj chi jun xnu'l, sinoque cuando se entra la noche se conbierte en un hombre anciano, no es cierto que es uan mujer;

xa jeri' xubanö. E xbë jun 'ic', xbë quëb 'ic' xuk'i' nä, xak jeri', y así hizo. Y terminó un més, terminó dos meses y permaneció otros días más, -----

xak jeri', xu'än nä. Antonse arë c'ur ri qui tat ri k'at altomab; sólo así y así hacía. Entonces y el papá de aquellas muchachas,

pero querí le umi'al tak na xak tajün ec'owí, ták no'jimal xeyöj-
miró que sus hijas no están en los mismos estados, sinoque poco a poco

tajíc xeyöjtajíc, tak jun wi chir quibantajic (le k'at altomab).-
tuvieron cambio de estado, ya tienen cambio de estado, (aquellas muchachas).-

Pues ri sin qui tat (xuu) xuubän pensar que mejor que'nc'äm
Sus padres pensó, que mejor llebo a

biwa' we stak walc'u. Al cojbë na pawa'catem cachä cher rixokil. Utz
mis hijas, nos iremos a pasear; así dijo a su esposa. Está

bala'; jeri' xquibij. E xe-'ec, xquiyä bi quib pa jun carro... Antonsa,
dijo; así dijeron. Y se fueron, se montaron en un carro... Entonces,

tak xak c'ate' xubän pensar, xama'rë ru' rajil na xna'täj ta chë,
de repenteapensó ó se acordó, que su dinero es lo que se le olvidó
de llevarlo,

ee, pa binen c'üt quebë wí; entonse eee, (ri) ri achí; ; per ri nu
y en paseo iban; entonces, luego el hombre dijo; pero mi

rajil, mayaxna'täj tu'lök; ha pero wa' ützt quixc'ojí' nacan chi',
dinero, se me olvidó de traerlo; pero cería bueno si se quedarían aquí,

quintzalíj na' ín chanim, cacha'; antons ranim (x)tzalijíc, tons
yó tengo que regresar ahorita, así dijo; entonces se regresó corriendo,

como ra're' xa xuyä can ri carro pa bë, entonse y chi rakän (x)tzalijíc.-
tuvo que dejar el carro en el camino y se regresó a pié.-

Entons arë c'uri' ri jun xnu'l (che le (le) c'ö canök, cher xinu'l
Entonces, y aquella señora anciana que estaba ó dejaron en la casa,

nac'üt caquilö... Como qui' carilö utuquel xcanäj canök; entonsa xama
la que ellos observaron que es una señora... Ella se puso contento como
se quedó sola; entonces, y qué si no es una

ta xnu'l, xama (jun) jun rí'jalaj amu's ucojöm wila' chiribíl rib xama
señora, sinoque ya se há convertido de su forma que es un hombre anciano,
así estaba y

puwäk le catajín cutzucüj cha'panok, enäm le räj cubän chíc Aretäk
dinero es lo que está buscando, ya pensaba de retirarse otra vez cuando

(xe'rika) xe'rikitajök, na tzíj täj chi xnu'l (jun) jun ri'ja' achí
fué encontrado, no es cierto que es una señora, sinoque un hombre ancia-

chíc, na tzíj täj, jas nachu lu'önom chi jun nima xnu'l e mismo arë ri'
no; noses cierto que es una señora, pero su viejéz que si era una señora
así es su -----

urijobic, natzíj täj chi xnu'l noqui achí; tons të c'uri' xu'rikä la' le
viejéz; no es cierto que es una señora sinoque es un hombre; hasta así
fué encontrado por el -----

patron. ¿Y jasa catajín cabanö? entons natzīj täj (chii, chi'ät) chi
 patrón. ¿Y qué~~s~~estás haciendo? entonces no es cierto que sos una

ät ixök, noque at achí, antons ät ba xatbanöw la' chiquë le walc'u'al,
 mujer, sinoque sos un hombre, entonces de seguro que tú fuistes de haber
 hecho daños a mis hijas, así

cacha' entons yamer raj xucamsaj; pues xajeri', noo na quinacamsäj täj
 dijo, y yamerito lo mató... Y así, dijo; pues nó me mates,

na ín taba' cachä chë. Nooo si ät wí cachä chë, yamerr räjä xcamsaxíc.
 no fuí yó, así dijo. Nooo, vóz fuistes, así lo dijo y yamerito lo mató.

Noo, na ín täj, chä'nä tok'ob na ín taba', coma ín xaa, arë cher chacuyü
 Noo, no fuí yó, perdóname, como yó, sólo que perdóname

nu mac, tzīj nac'üt chi jela' snu banom pero~~o~~o chacuyü nu mac (na) na ín
 por mis culpas, cierto que yó había hecho ó convertido así pero perdóname
 por mis culpas, porque nó fuí yó quién há de haber hecho

täj ximbanowíc ccha'. Noou chabij chi' ät, cchä chë. Antonse, pues
 (esos daños, así dijo. Noo, dígame que vóz fuistes, lo dijo. Luego,

chacuyü ba nu mac, tzīj ba' chi' ín, pero~~o~~o, jäs ttu'cabän chwech, por
 pues perdóname por mi culpa; cierto que yó fuí, pero, ¿qué me harías,

coma la' jasta quimbän ín coma xintzucuj nac'u ximbanö aretäk xinóc lök.
 porque como, qué hago yó como busqué modos como hice cuando entré.

?La at c'ut ri at Apedro de Malo? cacha'. Pues ín ba', ccha'. Tons,
?Y tu éres Pedro de Malo? lo preguntó. Sí, yó; contestó. Entonces,

teri' (x)reta'maj, natz'ij taj chi xnu'l, xa're a Pedro de Mala xucoj
hasta así pudo saber que no es cierto que es una señora, sinoque era
Pedro de Malo; se fué

bi rib chi jun ixok, e (xe') xu'ana joder ri québ altomab; entons ri'-
convertido coma una mujer, y se fué a molestar a las dos muchachas; entonces

are' xu'an can itzél maña chiqué le stak ralc'u'al (le sinn) le sin amu's.-
él dejó hecho daños a las hijas del pobre ladino.-

Entons, poresa (ri, ri) ri Apedro de Mala, púramente na útz ta ru'-
Entonces, y así fue que Pedro de Malo, no hizo ni un

chac xubanó, sola ingaño, xubán chiqué ri (ri, ri) poura wimák; aré ri'
trabajo bueno, sinoque solo engaños tuvo que hacer a las pobres personas; así

ri a Pedro de Mala, aré ri' ri uchac, tz'ij wí chi pyri'n gaño xu'onó.-
era Pedro, que sus trabajos es cierto que solo engaños hizo.-

Antonse despues chíc, coma sxak jeri' ru' uchac catajín cubanó;
Entonces despues de esto, como solo de ése trabajo se mantiene;

e c'ateri', eee, xbec coma ri' xél bi cuc' ri' ri (ri) winák ri'. Tons
y despues, se fué; tuvo que retirarse con esas personas. Entonces

xbé chi juntir xu'tzucúj chi jun tiru' vida... E, ec'até cariló ec'o nic'aj
se fué otra vez, se fué a buscar otra vez su vida... Y de repente ovservó
que habían unos -----

biajer(a) ec'o pa jun warabál, pa jun já; tons teri' xubíj ché (chiqué).
viajeros que están en un dormitorio, en una casa; luego lo dijo (los dijo).

Haa, ?la íx c'o chi'? cachá chiqué. Oj c'o ya'a' quecha'. Ombra, quinwár
-Ah, ?están aquí? los preguntó. Pues estamos, así contestaron. Pues hombres

ni'wuc'; jeri' cubíj chiqué. Ha tzíj bala'; haa, (peru) pur wa' latz'
yo quiero dormir con ustedes; así los dijo. Ah sí, pero ya está ocupado

fi' (chi') cha'. No' om, na ním,ta sin quin c'ojI' wí ín, quiwíl yi'a'
aquí, le dijeron. Nó hombres, yo no ocupo mucho lugar, vean pues que

maj snu jastak ca'anic. Tzij bala'...!Jaa! pero wa' aré a Pedro de Mala,
no tengo maletas; decía. Sí... !Jaaa! pero él es Pedro de Malo;

quechá chiri bilo'm quib; la' ré taç'ut quecha'. Noo' are', jaché -
así decían entre ellos mismos; ?cerá que él es? decían. Noo, él es, porque

mata're' quechá ché; tons tzíj bala' ccha' (quecha); pues chu'aná ná,
es que no él es, decía; sí, cierto, pero dejémolo,

chu'aná ná, quecha'; antons xajeri' cuanda ri xquibanó; ee, aré c'uri'
dejémolo así, así decían; entonces y así cuando pasaron (pasarán otra
cosa ellos); y aquél que es

ra're' ri juna Pedro de Mala, coma tzíj nac'ut si jun banál ré. Cuandé
Pedro de Malo, como es cierto que es un hombre que se mantiene de hacer
malas cosas. Cuando se

xkajíc, nabé ne' (xuu); maj usoc maj xusocó, c'o jun nimalaj birin ru-
acostó, (se acostó) primero; nó preparó nada de su dormitorio, sinoque tenía

c'a'am, e xuch'áp rib chipam, xél usoc ruç' e chók xél uk'u' ruc', xak un su saco grande, y por dentro se metió él, tuvo ~~chamarra~~ y tuvo enfrazada, (cubriendo todo su cuerpo con una sola ~~chamarra~~) se metió

si xuch'áp rib chipam. Antonse, té caquí la' (le) le biajera, coma en el saco de una vez. Luego, de repente ovsevaron los viajeros; como

ra're' pues (ri) le jun cawaríc na casach taj aretak cawaríc, si jun él pues ninguno quién no conoce, se conoce bien cuando se duerme, como

cajok'owíc aretác cawaríc, byen cujok'okéj waram... Entonse, !Ha per roncaba cuando se duerme, roncaba bien al dormirse... Luego, !Ah pero

xwár yala' le jun Apedro de Malo! tókaná ché, c'o jun maña cka'án ché, ya se durmió aquel Pedro de Malo! esperemos, tenemos que hacerle una maña,

porque ra're' pure' lak'om; jeri' xquibíj (le, le) le stak biajero ché. porque él es muy ladrón; así le dijeron los viajeros.

Entonse, c'ateri' y-, xquic'amá jun colób e xquijat'íj uwi' le jun brin, Luego, se fueron a traér un lazo y amararon la ~~del~~ del costál, -----

como xa xuch'áp rib pale jun brin, xak aré cu'ana' byen xuc'uláj rib uwi' como se metió de una vez en el costál, tuvo buena forma porque sobró un poco

le jun brin pu jolom, xquijat'at'ej lu' wi' le jun birin; antons teri', con amara en su cabeza, amararon bien de lo que sobra del costál; luego,

per la sita c'u cojwár lowa', útz la' curík na ora que'kac'aká canók, pero nimodo que nos profundizamos del sueño si nos dormimos un poco, hasta que llega la hora en que cuando nos iremos a tirarlo,

wene cumáj ne' que'kac'aká can patak alaguna de la mañana; xecha'; tal vez sería bueno si nos iremos a tirarlo a la una de la mañana, así dijeron;

xquitzijó j chiquiwách. Utz bala', alga jusin laj nich' cojwaríc, platicaron entre ellos mismos. Está bueno, basta un poquito nos dormimos,

xecha'; antonse xewár ri' ri k'at biajera. Antonse ra're' coma si tzi j así dijeron; entonces se durmieron los viajeros. Luego, como él es cierto

wí chi elak'om nac'ut; ee, cuanda ri'are'; xewár ri k'at biajera... Xc'as- que es un ladrón; y, cuando él; se durmieron los viajeros... Luego, se des-

táj ak'an la're'; ee, jat'itál lu'wi' pajun brin... No'jimal, no'jimal pertó él y está amarado dentro del costál... Poco a poco

xuturú, xutúr rib utuquel, (x)turutáj rib, entons teri'; a c'ateri' des amaró, des amaró solito; cuando ya está des amarado, entonses luego;

juntiira le qui jastak le stak biajera xumilij; le qui riyatá, (le quíc') todas las cosas de los viajeros lo juntó, como; sus lazos,

le queka'n tak le quej, (le) le qui jastak tak le stak quej juntira (xu) las cargas de los caballos, las cosas útiles para los caballos, todo

xutítz' par jun birin, juntira; jas nac'uri xubán ra're', jasa ru' nimal lo juntó en el costál, todo; así como estuvo él, así como el tamaño ó el

ri are' xubanó, jé mismo unimal ri jastak xu'onó y peena xuc'uláj rib alto de él, así lo hizo al tamaño de las cosas, y a penas le sobró un poco pa

uwí ri jun brin téri' xujat'at'éj canok, como xriló jasale (le) jat'ixic
ra amarlo, y dejó bien amado, como miró como lo han hecho amado

anóm ché, e ,jé ujat'ixic chic xuban canok; entonse c'ateri' xujat'at'elá
y así lo dejó amado él; entonces luego, tan pronto lo dejó

canok, e teri' xél bi cuc'... Xe'c'ola la jela' (pajun) puwí jun swan,
amado, y después se retiró con ellos... Se fue a estar del otro lado
de un barranco,

(chi) xak wuk'úl chu'look, wuk'úl chu'lok. C'ateri' xec'astaj ri k'at
ahí estaba, ahí estaba... Luego, se despertaron aquellos

biajer; per wa' chixc'astajók ya xurik ora chech que'kac'aká can ri jun
viajeros; pero ahora despiertense, ya es hora en que nos iremos ir a tirarlo

a Pedro, quechá ché. Antonse, teri' utz bala' quechá ché, y xquic'am bic...
a ~~Pedro~~ Pedro, así dijeron. Pues está bueno, dijeron (todos), y lo llevaron.

'ec', tiempo (c'o jun) xak chunakaj jun swan c'o wiri (jun) jun warabál;
Y como muy cerca de un barranco estaba el dormitorio;

te' xquic'am bic, xe'quiyá puwí(') ri jun swan... C'ateri', buena jewa'
luego lo llevaron, llevaron hasta a la orilla del barranco... Luego, bueno

cakabán ché quecha'; e jun jeri' e jun jela' xquibán ché xquicháp (ru'uu)
así le hacemos, dijeron; y uno para acá y otro para allá, le hicieron
y agarraron el -----

ri jun birin; tons teri' xquiyá québ (u) uxél, quiquiseyó... Teri', a dios
costal; entonces luego, le hicieron mover de un lado a otro... Luego, a diós

pues ri Pedro de Malo, quechá ché; tonse y byen camul xquibíj ché, a
pues Pedro de Malo, así lo dijeron; entonces, más como dos veces le dijeron;

dios pues Pedro de Mala que-an ché. Tons teri' xch'aw lara're'...A dios
a dios pues Pedro de Malo, lo decían. Entonces, luego habló ó respondió
él...A dios -----

pues todo el matryal xama cachá la ra're', jama jela' (e) c'o ra're' puwí'
pues todos los materiales; así respondió él, que si allá estaba él, de la

ri swan; jama aretak xquitzák bic, a dios pues Pedro de Mala (xe)cha'...
otra orilla del barranco. Qué si cuando tiraron en el barranco y di-
jeronle a dios pues Pedro de Malo....

Cayojój ri qui matryal xbec; e c'ateri' xch'aw lók chi a dios pues todos
Y se fue tronando sus maletas ó materiales; y hasta así respondió él que a
dios pues todos

los materialos xama cachá lok; xama xata tzij chi' are', xama're' qui -
los materiales, así respondió; que si nos es cierto que él es, sino que sus

jastak xquic'ák bic... Teri' xu'l par qui (qui)cc'olbál, té xquiló jun-
cosas son los que tiraron... Luego, llegaron en sus lugar; ahí miraron que

tiro ri qui ryatá, ri qui tasbál tak ri quej, juntirax maj chi quiquicojó,
todos sus lazos no hay, todas las chamaras de los caballos ya no hay; ya no
tienen nada que usar,

e pajun cajon swan xquic'ák wu'bic, y maj chi quiquicojó; tons ra' Pedro
y tiraron en el profundo de un barranco grande, ya no tienen nada que -
usar; entonces Pedro

de Malo sibalaj caqui'cót chic, xa're' qui jastak xuc'ak bic, antonse ra're'
de Malo ya se puso muy contento, porque engañó por las cosas, entonces él

xéj suelta, e ri stak (a'j) ajcomercianta xak quebison chíic, que-
fue suelta, y aquellos comerciantes se pusieron tristes, y tris-

bison chíic maj chi quequicój chiqué le (le) quiquipátzbéj que le stak
tes, ya no tienen nada que usar para arreglen cargas de X sus

quiquej; e xajeri', xu'án chi can jun c'ax chiqué le stak biajero. An-
caballos; y así fue cuando hizo otro daño a aquellos viajeros. En-

tonsa aré ri' ru' uchac ri a Pedro de Mala ri xuban ri are', y c'í in-
tonces eso es el trabajo que Pedro de Malo hizo, y muchos son los en-

gaña xubano; e despues, ee, ri xu'án ri a Pedro de Mala... Ee, c'o jun
gaños que hizo; y después, lo que hizo Pedro de Malo... Y había una

alí xriló, entons byen jun útz jun alí xriló, sbraj jun laj bonito xriló;
muchacha que miro, entonces le pareció bien aquella muchacha, miro que
era muy bonita;

antons ri jun alí raj xuchap uch'abexic, coma ra're' jun ri'j chíic; antonse,
entonces ya quiere enamorarse de la muchacha, pero como él ya es viejo; en-

(rajaau) ri jun alí nacayá ta casa rumal, nacach'abéx ta rumal... A,
tonces la muchacha no la daba caso, y no le hablaba... ¡Ah!,

tókana chech, ?jasché (na) naquinuch'abéj taj cacha'. Como ri jun alí
pero al futuro; porque no me habla, así dijo. Como aquella muchacha

cach'ojo'mán pari ja'; antons ra're' (xu) xucój rib chi jun laj nich'
lababa ropa en un río. Entonces él se combirtió como un pájaro

tz'iquín; entonse catín pale ja'... Aré c'ur jun laj tz'iquin cach'aw
pequeñito, entonces bañaba en el río... Y ése pajarito platicaba

ak'nok: Prijolito, prijolito; jeri' cubíj ak'nok. Entons, jasu' wách
diciendo: Prijolito, prijolito; así decía. Luego, qué será

nlaj tz'iquín, tak si jun laj útz quinwíl ín, prijolito, prijolito tak
ese pajarito, amí me parece bién; prijolito, prijolito

cacha'; cachá ri jun alí. Byen si chunakaj que'c'olawí;(que') si (que')
decía; así dijo la muchacha. Múy de cerca volaba,

que'c'ola jun laj tz'iquín meera chunakaj le jun alí, chu'anic co'onó si
andaba volando el pajarito múy de cerca de la muchacha, por bamosadas hacía

cuyá ca rib chunakaj, per jun laj nich' tz'iquín, byen jun laj útz rilic e
en que acercaba mucho; pero es un pajarito muy pequeñito, muy bonito y

tambien e le uch'abal cubanó: Prijolito, prijolito; jeri' cu'án cok...
también la voz que hacía, que; prijolito, prijolito; así decía (cerca)...

Entonse, a ri jun alí; ?jás moa la' jun llaj tz'iquín? tak si jun laj
Luego, la muchacha; porque será ése pajarito, que cantaba múy

útz cach'awíc, cachá ché; a per mejor (quin) la' cuyá rib quinchapó,
bonito, así dijo; ah pero mejor, porque de seguro que puedo agarrarlo, así

ccha'. Teri' (xe) xuchapó; tonse, la' aré c'u cawaj catinc'ám bic ?
dijo. Luego la agarró; entonces, acazo, lo que quieres es que si te llebo?

cacha'; prijolita, prijolita, ca'anic. Joba' cating'ám biꝛ cachá ché,
la dijo; prijolito, prijolito, así decía. Vamos pues; te llebo, así la dijo,

coma xa jun laj nich' tz'iquin; entonse, teri' xuc'am bic, xuc'am bee
como es tan pequenito y la llebó, la llebó para

chuwa ro'ch... A, c'o jun laj nu purtun in xinrikoo, cachá ché lu' tat.
su casa... Ah yó encontré una fortuna, así dijo a su papá.

?Jasu'wách ra' purtun? Chiwilampe' ri' ccha'. Alesa juna purtun, jun
?Qué es tu fortuna? Véanlo, así dijo. Como que esa es fortuna, un

nich' tz'quín; quechálu'tat unan. A per como wa' jun laj bonito, aré
pájaro pequeño; así dijeron su papá y su mamá. Ah, pero esto, es boni-
to, esto -----

wa' xinrík pa le ja', tat; cachá ché lu' tat. A tzij bala' cchá che; Ha
es lo que yo encontré en el río, papá; así dijo a su papá. Ah sí, así
lo contesto; Ah,

byen útz quinwíl in quinyá puwí (') le nu cama cachá che; pues como c'o
pero amí me parece bien si paro o doy encima de mi cama, la dijo; pues como

le (le, uu) rakán lu' cama (le) láj tacatíc c'o k'anók, tonse teri';
está la pata de su cama, paradito, entonces luego...

Chi' catinyawí, cchá ché. Prijolito, prijolito; ca'an jun laj tz'iquin;
Aquí te dejo, así la dijo. Prijolito, prijolito; así cantaba el pajarito;

antonsa, entons aré c'uri' rjunlaj tz'iquin lee' byen cach'awiic byen,
entonces y aquel pajarito cantaba bien bien,

la catíj awa, cachá ché; prijolito prijolito ca'an ché; antonse y xajeri'
Vas a comer, la dijo... Prijolito, prijolito, cantaba; entonces y así

ee, ya xbé ri k'ij, ya xóc ak'ab... Entonse, haa, la' chi' catwár wii
ya se ocultó el Sol, ya se entró la noche... Luego, -ah, aquí váz a dormir

cachá ché; prijolito, prijolito ca'anic. Entonse ya xoc ak'ab; e ya
la dijo; Prijolito, prijolito, decía. Entonces y ya se entró la noche, ya

xoc ak'ab; entons xiwar ri', rjun alí paru' cam... Antonsa ru' tat u-
es de noche; luego, se durmió aquella muchacha en su cama... Entonces su pa-

nan chok mismee (xwar rii) xewár ri'are'; antons aré c'ule xquibanó cuando
pa y su mamá ya se durmieron ellos; entonces, y lo que hicieron cuando

(aré) ré xewa' canok sin quinak' xquitijó, sin quinak' le quiriqui'l xquitíj
cenaron, frijol es lo que tuvieron como comida, comida frijol es lo que

canok. Entonse aré c'ula' (le, le jun) le jun alí cach'aw lok... E't
comieron. Entonces y aquella muchacha hablaba... Y,

nan, nan quinu'án molesta le a Prijolita cachá lee (cachá le jun)
mama, mama; me molesta Prijolito, así decía

le jun alí. Entonse, ha cawíl c'ut le' xaya xawesáj uwi' ri quinak',
la muchacha. Luego, ah ya vé, es porque comiste mucho frijol,

(chau) chayá apan jela', chayá apan jela' quechá le utat unan ché... Nan,
andate a dejar por un lado, andate a dejar por un lado, así decían su
papá y su mamá... Mama,

xane tzij inc'olijc quinu'án amolesta le jun a Prijolit cchá ché. Ha en verdad es que me molesta Prijolito, así decía. Ah

xa sakil la' cawesaj uwi' ri quinák' quechaché... Haa, ja nacaquitá táj, pero como porque comiste mucho frijol, lo decían... -Ah, no entienden,

na caquitá taj; xa're rcomo xurik rib xa sin quinak' le xquitij canok no entienden; es porque como se parecieron los nombres, porque frijol el lo que comieron en la cena

é, e prijolit tu' bi' le jun tz'iquin, entonse naquiquisíc' ta rij chi y, Prijolito se llama el pajarito, entonces no comprenden ó no se acuerdan

c'o jun laj tz'uqin xc'oji' canok chi Prijolit tu' bí'; entons como x que tenían un pajarito la que se llamaba Prijolito; como

xquicój ubi' chi a Prijolita a Prijolita cchá (le) le jun alí ché. Pur pusieron como su nombre Prijolito; Prijolito, la llamaba la muchacha. Pero

natzij taj chi jun laj tz'iquin, jun achí c'o ca ruc' le jun ixóc ccha'; no es cierto que es un pajarito pequeño, sinoque un hombre es el que estaba con la mujer;

a Prijolit tu' bi' ccha'. Le jun a Prijolit (quinu, xa quinu) xa quinu-Prijolito se llamaba. El Prijolito () me está

án ingaño cachá apanok. Ha, xa sakil cawesáj uwi' ri quinák', lac'út engañando, así decía. -Ah, ya vé que comiste mucho frijol; ya vé que

le' ca-án ta tantiar utijowic ri quinak'; quechá apan lu' nan... E xak no tienes tanteado por comer frijol; así decían su papá y su mamá... Y sólo

jeri' sakeríc; e xch'acanic. Sakiríc maj chir jun laj tz'iquín, xbec, así cuando se amaneció; pudo engañarla. Cuando se amaneció ya no está el pajarito, ya se fue.

Xa're' jun a Pedro de Mala xu'baná engañar cha'. Entonse aré c'uri' ri Fue Pedro de Malo quién fue a engañar ahí. Entonces éso es el

uchac ri a Pedro de Mala xubanó rii (ri) xuchacubéj paru' wách ulew canok. trabajo de Pedro de Malo, que vino a trabajar ó a hacer en el mundo antes tiempo. -----

Entonsa, aretak c'isbal ré, aretak xubanó; entosa ri'are', coma Entonces, (cuando) por último cuando hizo; entonces, como el

ra're' pura qui réy elak'omab ccha'; entons como si c'í ri (ri) elák' es puro rey de los demás ladrones; y como muchos son los robos

xuban chiqué tak ri epourayib tak winak cha'. Antonsa ri'are', cuanda que hizo a las gentes pobres. Entonces él, por

ri jun c'isbál ré cha', c'a jela' xe'kaja pa Lagord; entonse, ee como ultimo cuando, hasta allá se fue para Palo Gordo; entonces, y como

cabixíc chi jewa': Haa, cha'anampe (cha'anampe) wakíb mul ach'icma'y, se dice que así: -Ah, hagase seis veces de buelta gato;

cuchaxíc. Ja'é ccha',... Entons, cuticmayíj rib, cuticmayíj rib ccha'; le fue dicho. Muy bien dijo... Luego empezó, daba vueltas y vueltas;

Tons cuanda ri xu, (x)tz'akatic xuticmayíj rib, entons jun níma' báj - entonces, cuando se completó y se conbirtió, entonces se conbirtió como una

xoc wí. Ee, aré nac'u ri katom canok (chi) aré la' le jun abáj le c'o
piedra grande. Y lo que hemos oído antes es, es aquella piedra grande la que

pa Lagorda, jun nimalaj balamabáj, jachá como jun sajcowina' báj cha';
está en Palo Gordo, la que tiene una forma de león y parece una piedra blanca

jun ním jun nimalaj abáj; entons aré c'ula' le winak, que'quicojó qui-
una piedra grande, grande; entonces y las personas se iban a poner sus

cotz'i'j chwach e quiquitá elák' ché, chema si tzij c'olíc c'ula' le
candelas en frente y lo piden robos; pero es cierto que está aquella

jun abáj, aré la'; aré a Pedro de Mala la', aré u jolom la' le xulán -
piedra, el es; era es Pedro de Malo, su cabeza éso es lo que está metido

pa lu' lew, aré lu' wachibal c'o k'anok, aré uchirichak ccha'. Aré
en la tierra; su cara que se nota, es su culo. Esto

ri' ri katom canok ojer tiemp ee, quibim can ri ojer tak winak, mac'u
es lo que hemos oído antes tiempo, lo que han dicho nuestros ante pasa-
dos; si cerá -----

kas tzij ri' ma ja'i' ri', xak nac'u utz caka (caka) ch'ób chiu-ój, jun
cierto o no, to caso contamos nosotros como un

na'tabal can quech.
recuerdo de ellos.

Fin.

Fué contado por Juan Ecoquij
Pochol.

fué escrito en el día, 16
de Noviembre de 1,973.-

Miguel Guarchaj López.